

Рассказ о том, как раньше ходили по ягоды

Раиса Чигаевна Киле, 2011 г., с. Джуен, болонский говор.

1. Nu buə balana amtaka gələḡəsumi ogdadzi utuḡidzi pulsiur^j biḡfīni=goa.

Раньше мы за ягодами ездили и на лодках, и на оморочках.

2. Ogdadzi sagdzi mamadzi tə:rə dzuəni əḡəj.

На лодке вдвоем с бабушкой ездили.

3. A goj gurusəl=təni хэм хайдзи роан гurusəl sagdzi mamaresaldzi tə:rə,

А другие люди все со своими бабушками садились,

4. arḡokandzoan tojḡa naj dui naj tə:rə əḡəj biḡḡiḡi=goa.

девушки по 4-5 человек ездили.

5. I хайгоари хэм aleosalgoari dzapaj kurkəḡuəri хайгоари=da dzapaj,

И все корзины брали, туески брали собирать,

6. хajsalba aleosalbar хэм boḡkam boḡkakam tə:uḡim təəuḡi biḡi ogdadu 50-litrovovo,

всякие корзины, бочки... бочку собирали (утварь) и клали в лодку, 50-литровую,

7. i tuj tara tadzi рока ḡa хэм хajlasiraj,

и потом пока все не наполнены,

8. nu kak хэм тэj amtaka тэj doolani хэм teas nə:rəsiləj хal=da dɔidzuwəsi biḡi.

ну как, пока все посуды ягодой не наполняли, не возвращались.

9. Му vseгда хажри биџиру=гоа.

Мы всегда это делали.

10. Amtakawa əgdziə gapar=mət хамас дзидзуй биџиру.

Когда много ягоды собирали, возвращались обратно.

11. А џаду=tani n¹uŋgultə tojŋgalta џаду туй би биџиру дзəбдуəр хəм мəндзəј дзарəј.

А там 5-6 дней были, брали с собой еду.

12. Vot a mamasal=tani ənumər¹=təni buə geoli n¹oaf¹i=tani neŋmamba gisurəј,

Вот а бабушки ехали, мы гребли, а они рассказывали сказку,

13. а mamasal=tani neŋmamba gisurəј=də gisurəј.

а бабушки сказку рассказывают и рассказывают.

14. Iniə teas neŋmamba gisurəј,

Все дни рассказывают сказки,

15. а buə=təni nu хаж ну:џи биухəм=təniə ərdəŋgəsiwəs¹ biџin¹ џава аso=da.

а мы ну маленькие особо не интересовались (сказками).

16. Siksə=də apseŋguj=da=də n¹oaf¹i buə apsendzi n¹oaf¹i=tani buə aoridupu хajs¹ neŋmamba gisurəndumiə bi biџi.

По вечерам ложились, мы ложились спать, а они, когда мы спали, а они все равно продолжали рассказывать сказки.

17. Xajdu buə xajdu xajri biʃiʃu=goa aori biʃiʃu=goa.

А мы спали.

18. Xajwa aŋusi garmakta dʒəbdəsupugoania.

Это делали, чтобы комары не кусали.

19. Vot ʃadu təj op... xajʃean iigurə buə aori mən=mən boase... (?) хэм paɔzi paɔzi aori biʃiʃu=goa.

Вот так мы расходились по своим местам и спали, все раздельно спали.

20. I təj mamaresal=tani siksə gisurəw gisurəw neŋmamba tuj gisurəw.

И бабушки вечером рассказывали, рассказывали сказку.

21. Буə=təni aori=da aori sənəjru mamari xajs^j gisurəmiə bi neŋmamba.

А мы спали да спали, просыпаемся, а бабушки все рассказывают сказки.

22. I eto totaria guʃ sənəgujs tapiu sənəgujs^j,

И это еще после просыпaeшься,

23. uze ələ: ʃemajnagujni.

уже утро наступает.

24. ʃemaj oseni ələ duin ʃasa ərkiəni mama xajs^j a xajs^j gisurəj neŋmamba gisurəj.

Уже утро, уже 4 часа времени, а бабушка все продолжает рассказывать сказку.

25. A buə=təni ələ: ʃemaj təuri ələ: xadzⁱ ʃasala tə:ripu, buə ʃemaj=da nada: nⁱuŋgu ʃasal tə:ri.

А мы уже утром встаем уже в котором часу вставали, мы утром вставали в 6-7 часов.

26. Nadan nⁱuŋgu ʃasal tə:ri.

В 6-7 часов встаем.

27. Poka baj dzəpʃi=də,

Пока просто едим,

28. tətəuələktəgui=də garmakt səktəndə səkrəndəs opogoania.

одеваемся, чтобы комары не покусали.

29. dzəbduj mənduj aleoduj nə:ri, iniə teas duəntədu biurini=goa.

Клади с собой еду в посуду, целый день находились в лесу

30. Inia teas duəntədu bi.

Целый день были в лесу.

31. I tədʒ muədʒi məndzi gəsə muəwə olbeatʃias opogoj=tani,

А чтобы воду с собой не носить,

32. dzoa xoəŋgoamba dzəpaorinⁱ=goa.

летом огурцы брали.

33. Xoəŋgoamba dzəpara=tani, təj xoəŋgoamba muə oro:ndoni, nⁱəŋga=nⁱəŋga dzəpurinⁱ=goa xolgomasiđuj.

Брали огурцы вместо воды, огурец понемногу ели, когда хотелось пить.

34. Siksə əuguri, amtakaŋguj хэм хайgui рихундэgui, хэм amtakaŋguj улэ нэ:kuj.

Вечером спускались (к реке), и ягоды свои все перебирали, трясли, складывали всю ягоду (по посудам).

35. Gə: təj apseŋgujdupu, mamaresal gisurəgujfī=təni təj neŋmasalba gisurəj

Когда мы ложились, бабушки опять рассказывали сказки.

36. Буэ=təni təj mamaresal neŋmamba gisurəj=də gisurəjduj=təni ərdəŋgəsies^j biŋfip=guə, tuj tamar^j хайwa=da otoleasip=tani буэ əsi.

А мы, когда бабушки рассказывали и рассказывали сказки, не интересовались, поэтому мы сейчас ничего не умеем.

37. Tuj tam хай=da=da ərdəŋgəsivəs^j biŋfīni=də.

Мы не интересовались ничем.

38. Gə: nu:ŋfī nəj хай jadaха, dzəkpi, apseŋgoха, jadaха, dzəkpi, apseŋgoха.

Ну ребенок устал, поел, лег спать, устал, поел, лег спать.

39. Tuj биухэнⁱ=goa dzidzuxə dzokfī.

Так жили, возвращались домой.

40. Əj Sojuz Puŋnina хайwa təj amtakawa prinimalagoj biŋfīnⁱ=go bundulə dzapaj biŋfīni dzapaj, bundu dzexa бу:guj kilogramami bundulə.

Этот Союз Пушкина принимал ягоду у нас, килограммами, брал у нас, деньги давал нам.

41. Vot i buə ʃawa tuj sɔavalaj dʒexakam ba:ri.

Вот и мы сдавали так, получали денежку.

42. Guʃ opʲatʲ elalta duiltə dʒokdui bipərʲ=təni, opʲatʲ guʃ buə amtakalanaj=goa biʃip, dʒoa xolim təj amtakalanasuj biʃip buə.

А через 3-4 дня опять дома, опять мы ездили за ягодой, всё лето ездили за ягодой мы.

43. Təj poka təj nʲoŋga amtaka maneariʃnia=da.

Пока голубица не закончится.

44. A təj dʒuliələni dʒoa nʲəŋnʲə=təni zemlʲanikawə ulgi ulgi orombani...

А перед этим, летом, весной землянику...

45. xaj ulgi oron təj xaj=goa ulgi oroni umburʲ təj малина təj...

это... улги орон называется малина...

46. gə: ʃawa=da taosandzi.

вот ее собирали.

47. Bundu=təni zemlʲanika əgdzinʲ=goa.

Земляники у нас много.

48. Əjdu təj xurəndu xə:m vot eto tam zemlʲanika vsʲo prʲamo...

Здесь вот на сопке всё вот это там земляника всё прямо...

49. Buə ʃemaj tə:rə təj ʃadu.

Мы с утра вставали там.

50. Daze tʃemaj əm dʒəbdəməriə.

Даже утром не ели.

51. Nuʃikəndʒuən xəm təj xurənfʲi to:ra, təj zemʲanika dʒəpʃʲi biʃʲiɾu.

Дети все поднимались на сопку, ели землянику.

52. Vuə təj zemʲanika taosamarʲ tuj zemʲanika.

Мы так собирали землянику.

53. Əjdu smorodina=da əgdʒi biʃʲiə.

Здесь много (дикой) смородины было.

54. Xaj=də xəm əgdʒi biʃʲiə.

Всего много было.

55. I smorodina, krasnaja smorodina, tʃornaja smorodina.

И смородина, красная смородина, черная смородина.

56. Əjdu i malina=da əgdʒi biʃʲiə ulgi oroni.

Здесь и малины много было, малины.

57. I zemʲanika=da əgdʒi biʃʲiə.

И земляники много было.

58. Əs=də naj taosandasujə pulsi, mi sagdʒi naj xaj ənədzə:mbi əsi?

И сейчас ходят собирать землянику, что бы я старая пошла бы собирать?

59. A təj onedzəadzʒi=tani amtaka gadʒi xaj gadzomar^j=tani,

А с речки ягоду приносили,

60. tuj geoligumar^j xaj xəjəmbə xəjəŋgumər^j, tuj xaj dʒidzuj biʃip=guə.

по течению плыли на веслах, так возвращались.

61. Əjədzəadz^j ənəur^j=ta maŋga, xəjə maŋga onedu.

Отсюда идти тяжело, течение сильное в реке.

62. A tajədzəadzʒi dʒidzu:r^j=tən^j ulən^j=goa.

А оттуда возвращаться хорошо (легко).

63. Xajori maŋga geolior^j=da gələ:siə, xəjə anaj.

Сильно грести необязательно, течение толкает.

64. Təindʒi tam, tuj dʒidzurin^j=go, mamaresal kogda buə təj mənə xajriduroa, səuliasil poaldoania səuliəsi, i totara trubka damaxelamar^ja bil.

Отдыхая, возвращаются, бабушки когда мы сами это делаем, иногда не гребут и тогда трубку курят.

65. Təj buə... tuj buə geol əlkəduj geoliguj tuj buə.

Это мы... мы так медленно гребем, так мы.

66. Nuḡiduj biuxu uləni=goa xaj.

Детство было хорошее.

67. Əj əs=təni xaj xao=da=da ənəwədəsiə vobḡḡe.

А сейчас никуда не езжу вообще.

68. Əsi xao=da pulsiwədəsiə.

Сейчас никуда не езжу.

69. Amtaka pulsindexəmbi əsi.

Я сейчас по ягоды ходила.

70. Xamaḡa mənə baseas osen^j, xajwa=də хәм amtaka tuliəd tareḡaorin^j=go.

Если сам не ленишься, то во дворе можно всякие ягоды посадить.

71. Gə təj amtaka хәм мән tuliəduj=man^j gərbəj gərbərə xodzeori.

Вот во дворе у себя всю ягоду можно собрать.

72. A tuj tas^j oseni, xajdzi biuri?

А если так не делать, чем жить?

73. Usini=da xaj=də хәм dzəpujngudzi biurin^j=goa.

Вся еда со своего огорода (букв. огород со всякой едой).

74. Vot i buə tuj balan tuj biḡip=goa, tuj kolxoza хәм bələḡi.

Вот и мы так раньше жили, колхозу все помогали.